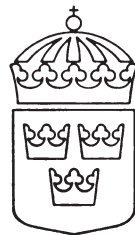


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2003: 33

Nr 33

Tilläggsprotokoll till den europeiska överens- kommelsen den 27 januari 1977 (SÖ 1977:4) om översändande av ansökningar om rättshjälp Moskva den 4 oktober 2001

Regeringen beslutade den 20 september 2001 att, utan förbehåll för ratifikation, underteckna tilläggsprotokollet. Protokollet trädde i kraft den 1 september 2002.

Additional Protocol to the European Agreement on the Transmission of Applications for Legal Aid

The Member States of the Council of Europe and other Parties to the European Agreement on the Transmission of Applications for Legal Aid, opened for signature in Strasbourg on 27 January 1977 (hereinafter referred to as "the Agreement"), signatories to this Protocol.

Noting the development and the implementation of the Agreement as an effective legal framework for the transmission of applications for legal aid at the pan-European level;

Considering that it is desirable to remove existing obstacles to civil proceedings abroad and to permit persons in an economically weak position more easily to exercise their rights abroad;

Desirous to improve the efficiency of the operation of the Agreement and to supplement it in certain aspects, in particular as regards questions relating to mutual assistance between central authorities and to the communications between lawyers and applicants for legal aid;

Bearing in mind Resolution (76) 5 on legal aid in civil, commercial and administrative matters;

Having regard to Recommendation No. R (99) 6 on the improvement of the practical application of the European Agreement on the Transmission of Applications for Legal Aid;

Taking into account Article 6 of the convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and underlining the need for applicants for legal aid to be able to communicate with their lawyers not only in courts, but also before commencing judicial proceedings;

Have agreed as follows:

Tilläggsprotokoll till den europeiska överenskommelsen om översändande av ansökningar om rättshjälp

Europarådets medlemsstater och de övriga parterna i den europeiska överenskommelsen om översändande av ansökningar om rättshjälp, som öppnades för undertecknande i Strasbourg den 27 januari 1977 (nedan kallad "överenskommelsen"), som har undertecknat detta protokoll,

som uppmärksammar utvecklingen och tillämpningen av överenskommelsen som ett effektivt rättsligt ramverk för översändande av ansökningar om rättshjälp på en paneuropeisk nivå,

som anser att det är önskvärt att avlägsna befintliga hinder för civilrättsliga processer utomlands och att tillåta personer med en ekonomiskt svag ställning att lättare utöva sina rättigheter utomlands,

som önskar förbättra effektiviteten vid tillämpningen av överenskommelsen och komplettera den i vissa avseenden, särskilt när det gäller frågor som rör ömsesidigt bistånd mellan centralmyndigheter och kommunikationen mellan advokater och rättshjälpssökande,

som beaktar resolution (76) 5 om rättshjälp i civila, kommersiella och administrativa ärenden,

som beaktar rekommendation nr R (99) 6 om förbättring av den praktiska tillämpningen av den europeiska överenskommelsen om översändande av ansökningar om rättshjälp,

som tar hänsyn till artikel 6 i konventionen angående skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna och betonar rättshjälpssökandes behov av att kunna kommunicera med sina advokater inte bara i domstolar utan också innan de inleder rättsprocesser,

har kommit överens om följande.

Article 1*Purpose and definition*

1. The purpose of this Protocol is to amend and supplement in certain aspects, as between the Parties to the Protocol, the provisions of the Agreement.

2. For the purpose of the Agreement and of this Protocol, "requested Party" means any Party who receives an application for legal aid from another Party in accordance with the provisions of the Agreement and this Protocol.

Article 2*Co-operation between Parties*

1. The Parties undertake promptly to afford each other the widest measure of mutual assistance in respect of applications for legal aid in civil, commercial or administrative matters which fall within the jurisdiction of the competent authorities of the requested Party.

2. Subject to the provisions of the Agreement, the requested Party shall not reject applications made under the Agreement without considering their merit, but shall process them in the most effective way possible in accordance with domestic procedures, which may include the seeking of further information.

Article 3*Communication between lawyers and applicants*

1. The requested Party shall:

(a) ensure that lawyers appointed to represent such applicants communicate with these applicants in a language readily understood by them, or

(b) ensure that costs for translation and/or interpretation of the communications between lawyers and applicants are covered.

2. Where it is not practicable to apply paragraph 1 above, the requested Party shall provide appropriate means to ensure the effective communication between lawyers and applicants.

3. The form used to transmit applications for legal aid under the Agreement and this Protocol shall indicate the languages readily understood by applicants.

Artikel 1*Syfte och definition*

1. Detta protokolls syfte är att, mellan parterna i protokollet, ändra och i vissa avseenden komplettera överenskommelsens bestämmelser.

2. I överenskommelsen och i detta protokoll avses med "anmodad part" den part som tar emot en ansökan om rättshjälp från en annan part i enlighet med överenskommelsens och detta protokolls bestämmelser.

Artikel 2*Samarbete mellan parter*

1. Parterna förpliktar sig att utan dröjsmål ge varandra ömsesidigt bistånd i största möjliga utsträckning när det gäller ansökningar om rättshjälp i civila, kommersiella och administrativa ärenden som ligger inom den anmodade partens behöriga myndigheters jurisdiktion.

2. Om inte annat följer av överenskommelsens bestämmelser, får den anmodade parten inte avslå ansökningar som gjorts enligt överenskommelsen utan att i sak beakta dem utan skall behandla dem på effektivast möjliga sätt enligt interna förfaranden, som kan innefatta inhämtande av ytterligare information.

Artikel 3*Kommunikation mellan advokater och sökande*

1. Den anmodade parten skall

a) se till att advokater som utsetts att representera sökande kommunicerar med dem på ett av dem med lätthet förståeligt språk, eller

b) se till att kostnaderna för översättning och/eller tolkning av kommunikationen mellan advokater och sökande är täckta.

2. När det inte är möjligt att tillämpa punkt 1 ovan, skall den anmodade parten tillhandahålla lämpliga medel för att säkerställa effektiv kommunikation mellan advokater och sökande.

3. Det formulär som används för att överända ansökningar om rättshjälp enligt överenskommelsen och detta protokoll skall ange de språk som sökande med lätthet förstår.

Article 4

Efficiency of the procedure

1. Each Party shall deal with applications within a reasonable time and shall require receiving central authorities to:

- (a) acknowledge receipt of the application;
- (b) inform transmitting authority of the decisions taken on the application;
- (c) take all necessary steps to ensure that, whenever possible, a first instance decision is made in respect of all applications within six months, provided all information needed has been supplied;

(d) report to transmitting central authorities six months after the date of receiving a complete application, if a decision has not been made, giving details on the progress of the application and any difficulties which are preventing a decision.

Article 5

Expression of consent to be bound

1. This Protocol shall be open for signature by the States signatories to the Agreement, which may express their consent to be bound by either;

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. A member State of the Council of Europe may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it has already deposited or simultaneously deposits an instrument of ratification, acceptance or approval of the Agreement.

3. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 6

Entry into force

1. This Protocol shall come into force on the first day of the month following the expiration

Artikel 4

Effektivitet i förfarandet

1. Varje part skall handlägga ansökningarna inom skälig tid och skall anmoda mottagande centralmyndigheter att

- a) bekräfta mottagandet av ansökan,
- b) meddela förmedlande myndighet de beslut som fattats om ansökan,
- c) vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att, när så är möjligt, ett förstahandsbeslut fattas inom sex månader med hänsyn till alla ansökningar, förutsatt att all nödvändig information har erhållits,

d) rapportera till förmedlande centralmyndigheter sex månader efter dagen för mottagandet av en fullständig ansökan, om ett beslut ännu inte har fattats, med angivande av detaljer om hur ansökan framskridit och om eventuella svårigheter som hindrar ett beslut.

Artikel 5

Uttryck för samtycke till att vara bunden

1. Detta protokoll skall stå öppet för under-tecknande av de stater som har undertecknat överenskommelsen och som kan uttrycka sitt samtycke till att vara bundna antingen genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande följt av ratifikation, godtagande eller godkännande.

2. En medlemsstat i Europarådet får inte underteckna detta protokoll utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller deponera ett instrument rörande ratifikation, godtagande eller godkännande, om den inte redan har deponerat eller samtidigt deponerar ett instrument rörande ratifikation, godtagande eller godkännande av överenskommelsen.

3. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

Artikel 6

Ikraftträdande

1. Detta protokoll träder i kraft första dagen i den månad som följer på utgången av en peri-

of a period of three months after the date on which two member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 5.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its signature without reservation as to ratification, acceptance or approval or deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 7

Accession

1. After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Agreement may also accede to the Protocol.

2. Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession which shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its deposit.

Article 8

Reservations

No reservation may be made in respect of any provision of this Protocol.

Article 9

Territorial application

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. In respect of such territory, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General of the Council of Europe.

3. Any declaration made under the two pre-

od om tre månader efter dagen då två medlemsstater i Europarådet har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av protokollet, i enlighet med bestämmelserna i artikel 5.

2. När det gäller en medlemsstat som därefter uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av det, träder protokollet i kraft första dagen i den månad som följer på utgången av en period om tre månader efter dagen för undertecknande utan reservation för ratifikation, godtagande eller godkännande eller deponering av dess ratifikations-, godtagande- eller godkännande-instrument.

Artikel 7

Anslutning

1. Efter det att detta protokoll har trätt i kraft, kan varje stat som har anslutit sig till överenskommelsen också ansluta sig till protokollet.

2. Anslutning skall ske genom deponering hos Europarådets generalsekreterare av ett anslutningsinstrument, som träder i kraft den första dagen i den månad som följer på utgången av en period om tre månader efter dagen för deponeringen.

Artikel 8

Reservationer

Inga reservationer får göras mot någon bestämmelse i detta protokoll.

Artikel 9

Territoriell tillämpning

1. En stat kan vid undertecknandet eller vid deponeringen av sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument ange det eller de territorier beträffande vilket eller vilka detta protokoll skall tillämpas.

2. När det gäller ett sådant territorium träder protokollet i kraft den första dagen i den månad som följer på utgången av en period om tre månader efter den dag Europarådets generalsekreterare tog emot en sådan deklARATION.

3. En deklARATION som gjorts enligt de två fö-

ceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 10

Denunciation

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3. Denunciation of the Agreement shall automatically entail denunciation of this Protocol.

Article 11

Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

(a) any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;

(b) any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;

(c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

(d) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 5, 6 and 7;

(e) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 9;

(f) any notification received in pursuance of the provisions of Article 10 and the date on which denunciation takes effect;

(g) any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol

regående punkterna kan, vad gäller ett territorium som angivits i en sådan deklARATION, sägas upp genom en underrättelse till Europarådets generalsekreterare. Uppsägningen träder i kraft den första dagen i den månad som följer på utgången av en period om tre månader efter den dag generalsekreteraren tog emot en sådan underrättelse.

Artikel 10

Uppsägning

1. En avtalslutande part kan, för sitt vidarekommande, säga upp detta protokoll genom en underrättelse till Europarådets generalsekreterare.

2. En sådan uppsägning träder i kraft sex månader efter den dag då generalsekreteraren tog emot underrättelsen.

3. Uppsägning av överenskommelsen skall automatiskt medföra uppsägning av detta protokoll.

Artikel 11

Underrättelser

Europarådets generalsekreterare skall underrätta Europarådets medlemsstater och varje stat som har anslutit sig till detta protokoll om

a) varje undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande,

b) varje undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande,

c) deponering av instrument rörande ratifikation, godtagande eller godkännande,

d) varje dag för detta protokolls ikraftträdande enligt artiklarna 5, 6 och 7,

e) varje deklARATION som erhållits enligt bestämmelserna i artikel 9,

f) varje underrättelse som erhållits enligt bestämmelserna i artikel 10 och om dagen då en uppsägning träder i kraft,

g) varje annat dokument, varje annan deklARATION, underrättelse eller varje annat meddelande som rör detta protokoll.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Done at Moscow, this 4th day of October 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Som skedde i Moskva den 4 oktober 2001, på engelska och franska, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar, som skall deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall översända bestyrkta kopior till varje stat som undertecknat och anslutit sig till detta protokoll.